

**GLOSSARY TO
VITA S. ALEXII IN THE LATIN VERSION
(5)**

Sataro UCHITA

DE VITA S. ALEXII

10. Mater vero ejus haec audiens quasi leaena rumpens rete¹⁾ ita scissis vestibus exiens, coma dissoluta ad caelum oculos levabat et cum prae nimia multitudine ad sanctum corpus adire non posset, clamabat: "Date mihi viri Dei aditum, ut videam consolationem animae meae, ut videam filium meum qui suxit ubera mea²⁾."

205

1) sicut leo rumpens rete B

2) date mihi locum videndi filium meum, heu mihi, date mihi agnum vitae meae, passerem nidi mei,
qui suxit mea ubera B

GLOSSARY TO VITA S. ALEXII IN THE LATIN VERSION (5)

lēaena	lēaena, -ae, <i>n. f.</i> , = <i>λέαινα</i> , a lioness.
rumpens	pres. ptc. of rumpō . ru·m·p·ō, -is, rūp-i, rup-tum, ru·m·p·ere, <i>v. tr.</i> [root rup], to break with force.
rēte	acc. sing. of rēt-e, -is, <i>n. n.</i> , often in <i>pl.</i> , rēt-iūm, <i>δικτυον</i> , and ret-ia, -ae, <i>n. f.</i> , [for srete , from sero], a net.
scissis	abl. pl. of ppp. of scindō . cf. line. scind-ō, scīdī, scis-sum, (old perf. redupl. scididi), <i>v. tr.</i> [akin to Gr. <i>σχίζω</i> , to split; cf. Germ. scheiden, and Lat. scio], to tear; to split. Syn. findo , rumpo .
cōma	nom. sing. of cōma, -ae, <i>n. f.</i> , = <i>κόμη</i> , the hair (of the head).
205 dissōlūta	dissōlūtus, -a, -um, <i>p. a.</i> of dissolvō , to loose.
cōma dissōlūta ,	<i>abl. absol.</i> , her hair disheveled.
levābat	3. pers. sing. impf. ind. act. of levō . lev-ō,-āvi, -ātum, -āre, <i>v. tr.</i> [levis], to lift up.
cum	cum and quo-m, <i>conj.</i> [pronom. stem ka- or kva- with acc. case ending] (<i>semi-causal</i>) since; Fr. COMME.
prae	prae, <i>prep.</i> [for prai , kindr. with Sanscr. prefix pra- , before; Gr. <i>πρό</i> , <i>πρίν</i> , <i>πρόσω</i>], (<i>with abl.</i>) in front of.
multitūdine	abl. sing. of mult-ītūdo, -īnis, <i>n. f.</i> [multus], (<i>Of people</i>) a crowd; <i>in gen.</i> : multitude (<i>class.</i> cf. copia , vis , magnitudo).
adTre	inf. pres. of adeō . ad-eō for ad-ei-ō, īs, īi, rec. -īvi, -ī-tum, -ī-re, <i>v. intr.</i> , to go toward, access.
date	2. pers. pl. pres. imper. of dō , <i>v. tr.</i> [Sansk. dā , da-dā-mi , to give; Gr. <i>δί-δω-μι</i> , <i>δωτήρ</i> , <i>δόσις</i> ; cf.: dos , donum , damnum], to permit, grant, allow.
ādītum	acc. sing. of ādītus, -ūs, <i>n.m.</i> [adeō], access, (to a person).
sūxit	3. pers. sing. pf. ind. act. of sūgō .
	sūg-ō, -xi, -c-tum, -ēre, <i>v. tr.</i> [root svag- , cf. sucus], to suck.
ūbera	acc. pl. of ūber, -ēris, <i>n. n.</i> [Gr. <i>οὐθαρ</i> ; Sanscr. udhar ; cf. O. H. Germ. uter ; Engl. udder], a breast that gives suck (mostly poet. and in post-Aug. prose).

Et cum pervenisset ad corpus, incumbens super illud clamabat: "Heu me, fili, lumen oculorum
meorum, quare sic nobis fecisti? Videbas patrem tuum et me miserabiliter lachrimantes et non
ostendebas te ipsum nobis. Servi tui te injuriabant et sustinebas." Et iterum atque iterum pro- 210
sternabat se super corpus et nunc brachia super illud expandebat¹⁾, nunc manibus vultum ange-
licum contrectabat osculansque clamabat: "Plorate tecum omnes qui adestis, quia decem et sep-
tem annos eum in domo mea habui et non cognovi quod unicus filius meus esset, sed servi ejus
injuriabant, alapis percutiebant eum et sputa in faciem ejus jactabant.

1) Iterum atque iterum expandens brachia sua
super faciem eius sicut passer super suum
nidum requirit suos filios...

Again and again spreading her arms over his
countenance, like a sparrow above its nest look-
ing for its young...

GLOSSARY TO VITA S. ALEXII IN THE LATIN VERSION (5)

corpus	acc. sing. of <i>corpus</i> , -ōris, <i>n. n.</i> [cf. Sanscr. kar- , to make; Lat. creo], any object composed of materials perceptible by the sense, body, substance (opp. anima and animus). <i>In gen.</i> , a body.
incumbens	pres. ptc. of incumbō . in-cumb-ō, -ās, -būi, -bitum, -ēre, <i>v. intr.</i> [root cumb], to throw oneself upon, bend over.
lūmen	voc. sing. of lū-men . lū-men for lūc-smen, -īnis, <i>n. n.</i> [root luc ; cf. lux , luc-is.], light.
oculōrum	gen. pl. of ōc-ūlus, -i, <i>n. m.</i> , [kindr. with Sanscr. akshi and aksha , from the root itsh , videre; Gr. ὄσσοματ, ὄσσε; Goth. augō ; Germ. Auge ; Engl. eye], an eye.
mīserābiliter	mīsér-ābīliter, <i>adv.</i> [miseror], sadly.
lāchrīmantes	pl. pres. ptc. of lāchrīmō . lāchrīm-ō, -āvi, -ātum, -āre, <i>v. intr.</i> and <i>tr.</i> [lacrima]. [archaic lacrūma ; old form dacrīma , dacrū-ma , kindred with Gr. δάκρυ; Sanscr. asru for dasri ; Goth. tah-ja ; Germ. Zaehre ; Engl. tear], to weep for.
210 injūrītabant	3. pers. pl. impf. ind. act. of injūrītō . in-jūrī-or, -ātus sum, <i>v. dep.</i> [injuria], to injure, insult.
prōsternabat	3. pers. sing. impf. ind. act. of prōsternō . prō-stern-ō, strā-vi, strā-tum, -ēre., <i>v. tr.</i> , to throw in front, prostrate.
brāchīta	acc. pl. of <i>brāchīum</i> , -i <i>n. n.</i> [perh. kindr. with Gr. βραχίων; but cf. Sanscr. bāhu ; like frango, Sanscr. bhang], the arm; particularly <i>Lit.</i> , the forearm, from the hand to the elbow (while lacertus is the upper arm, from the elbow to the shoulder).
expandebat	3. pers. sing. impf. ind. act. of expandō . ex-pand-ō, -di, -pan-sum or -pas-sum, -ēre, <i>v. tr.</i> , to spread out, expand.
contrectabat	3. pers. sing. impf. ind. act. of contrectō . con-trect-ō, -āvi, -ātum, -āre, <i>v. tr.</i> , to touch.
oscūlans	pres. ptc. sing. of oscūlor . os-cūl-or,-ātus, -āri, <i>v. dep. intr.</i> , to kiss.
plōrate	2. pers. pl. pres. imper. of plōrō . plōr-ō, -ās, -ātum, -āre, <i>v. intr.</i> , to wail, lament; and <i>tr.</i> , to weep for, bewail. <i>Proprement pousser des cris de douleur</i> ; comm. PLEURER .
ālāpis	abl. pl. of <i>ālāpa</i> , -ae, <i>n. f.</i> [akin to cello , to smite, as if calapa ; cf. κόλαφος], a stroke or blow on the cheek with the open hand.
percūtīebant	3. pers. pl. impf. ind. act. of percūtītō . per-cūt-ō, -ssi, -ssum, -ēre, <i>v. tr.</i> , to beat; cf. quat-io .
spūta	acc. pl. of <i>spū-tum</i> , -i, <i>n. n.</i> [spūo], spit.

Heu me, quis dabit oculis meis fontem lachrimarum ut plangam die ac nocte dolorem animae 215
meae!" (85-93). Sponsa quoque ejus induta veste attrita cucurrit plorans et dicens: "Heu me, quia
hodie desolata sum et apparui vidua. Jam non habeo in quem aspiciam nec in quem oculos levem.
Nunc ruptum est speculum meum et periit spes mea. Amodo coepit dolor qui finem non habet¹⁾"
(94-99). Populus autem videns haec lachrimabiliter flebat.

215 **fontem** acc. sing. of fons, font-is, *n. m.* [root in Gr. $\chi\acute{\epsilon}F\omega$, $\chi\acute{\epsilon}\nu\sigma\omega$, to pour, $\chi\acute{\epsilon}\mu\alpha$,
 $\chi\acute{o}\dot{\gamma}$, etc.; Lat. **fundo**, **futtilis**. **Fons**, i.e. stem **font**, for **fovont** = $\chi\acute{\epsilon}Fov\tau\cdot$],
a fountain.

1) Heu mi turturem meum quem dilexi, deserenti, desolata hodie facta sum et appareo vidua et non
habeo aliquem ad quem adspiciam et amodo plorabo usque ad morten B

GLOSSARY TO VITA S. ALEXII IN THE LATIN VERSION (5)

plangam	1. pers. sing. pres. subj. act. of plangō . pla-n-g-ō, -is, pla-n-x-i, pla-n-c-tum, pla-n-g-ēre, <i>v. tr.</i> [from the root ΠΛΑΓ, πλήσσω; cf. Lat. plāga], <i>pr.</i> and <i>class.</i> to beat the breast, head, etc., as a sign of grief.
indūta	<i>p. a.</i> of indūō , wearing. cf. ind-ū-ō, <i>v. tr.</i> [cf. Gr. ἐνδύω], to put on an article of dress or ornament (<i>class.</i>)
veste	abl. sing. of v-es-t-is, -is, <i>v. f.</i> [Sanscr. root vas- , to put on; Gr. ἐσ-, <i>Fēσ</i> ; cf. ἔννυμι, ἐσθῆτα], <i>prim.</i> the way of wearing; then clothes, dress.
attrīta	<i>p.a.</i> of attēro . at-trīt-us, -a, -um, <i>p. a.</i> , worn off or away, tattered. at-tēr-o (adt-), -trī-vi, -trī-tum, -ēre, <i>v. tr.</i> , <i>in gen.</i> , to rub away.
dēsōlāta	dē-sōlāt-us, -a, -um. <i>p. a.</i> [desolo], desolate.
appārūt	1. pers. sing. pf. ind. act. of appārēo . ap-pār-ēo, -es, -uī, -itum, -ēre, <i>v. intr.</i> , to appear.
aspīctam	1. pers. sing. pres. subj. act. of aspīctō . a-spīc-ō, spexi, spec-tum, -ēre, <i>v. tr.</i> , to look to or upon a person or thing.
ruptum est	3. pers. sing. pf. ind. pass. of rumpō . ru-m-p-ō, is, rūp-i, rup-tum, ru-m-p-ēre, <i>v. tr.</i> [root rup-], to shatter, break with force.
spēcūlum	nom. sing. of spēc-ūlum, -i, <i>n. n.</i> [specio ; hence, that in which one sees himself], a miror (made of polishing metal).
pēriit	3. pers. sing. pf. ind. act. of pērītor . pēr-ī-or, -īri, <i>v. dep. intr.</i> [root par- , per- ; Gr. περάω; v. periculum], to perish.
spes	nom. sing. of spe-s, spē-i for spe-s-is, <i>n. f.</i> [perh. root spa- , to draw out; Gr. σπάω], the expectation of something desired, hope.
āmōdo	ā-mōdo, <i>adv.</i> [formed after the Greek], henceforth = ἀπὸ τούτον (only in eccl. Lat.).
dōlor	dōl-or, -ōris, <i>n. m.</i> [doleo , (<i>mental</i>) as a general designation of every painful, oppressive feeling, sorrow. dōl-ēo, -ūi, -ītum, -ēre, <i>v. intr.</i> and <i>tr.</i> [perh. root in Sanscr. dar- , dal- , to tear apart; cf. Gr. δέρω, to flay; Ger. zehren , to consume; Eng. tear], (<i>mentally</i>) of personal subjects, to grieve for, lament.
fīnem	acc. sing. of fīn-is for fig-snīs, is, <i>n. m.</i> (<i>f.</i> mostly <i>ante-</i> and <i>post-class.</i> and <i>poet.</i> , and only in sing.; rarely in <i>class. prose.</i>) [<i>for fidnis</i> , root bhid- , fid- ; <i>v. findo</i> ; for the suffix, cf.: pa-nis , ig-nis , etc.], <i>transf.</i> , like Gr. τέλος, an end.
lāchrīmābīlīter	lāchrīmābīlīter, <i>adv.</i> , with tears, mournfully (<i>late Lat.</i>)
flebat	3. pers. sing. impf. ind. act. of fleo . flēo, flēs, flēvi, flētum, flēre, <i>v. intr.</i> , [<i>for flevo</i> , root φλύ-; φλύω, to bubble up, etc.; Lat. fluo , fluvius , etc.], to weep; Fr. <i>pleurer</i> , <i>properment exprimer sa douleur à la fois par des larmes et par des paroles</i> ; s'emploie <i>trans.</i> et <i>intr.</i> , <i>au pr.</i> et <i>au fig.</i>